

СПРАВОЧНИК

КИТАЙСКО-РУССКИЙ

ЭКОНОМИКО-ТОРГОВЫЙ

ПРАКТИЧЕСКИЙ

汉俄经贸实用手册

中國对外经济贸易出版社

汉俄经贸实用手册

张春嘉 主编

赵树义 钱树德 陈步银 编著

[俄] 赖莎·维克多诺夫娜 等 校订

中国对外经济贸易出版社出版

(京)新登字 062 号

汉俄经贸实用手册

张春嘉 主编

赵树义 钱树德 陈步银 编著

[俄]赖莎·维克多诺夫娜等校订

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:10071

新华书店北京发行所发行

成都巴蜀印刷厂印刷

开本 787×960 毫米 1/23

印张 18.25 字数 300 千字

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

统一书号:ISBN 7—80004—296—0/F·197

定价:9.85 元

前 言

中国用一车皮西瓜，换苏联的一车皮化肥——三年前，中苏边贸就这样开始了。中国经济结构不合理，这表现在基础工业的规模小于加工工业的规模，这在中国当然是一件坏事；独联体经济结构也不合理，尽管它的基础工业很发达，但日常生活用品的生产十分落后；含维生素产品人平占用量极小，就连首都莫斯科，年人平水果还不到 20 公斤，蔬菜不到 40 公斤，这在独联体当然也是一件坏事。而西瓜换化肥，这对双方都有利。这一交换，说明了中独经济具有很强的互补性，要把这一互补性的潜在优势变成现实的经济效益，就需要懂技术、会外语、熟悉外贸业务的人才。

在我国，中央所属各专业公司长期从事对俄经贸工作，技术力量足，翻译水平高，熟悉政策，现在有关对独经贸的书籍，许多又是为他们编写的，而迫切需要

信息、政策和外语服务的却是省、市级外贸公司和地方企业，以这些单位的读者为对象的此类书籍却很少。为了满足他们的需要，四川省对苏经贸课题组编写了《汉俄经贸实用手册》。该课题组由长期从事对苏东经贸实际工作的同志、长期研究苏东经济的同志以及一些与对苏东经贸有关的管理部门的同志组成。虽然本书是由张春嘉、赵树义、钱树德、陈步银、罗朝文等同志编写的，但实际上是课题组集体努力的成果。正是由于有这样的基础，也由于本书的作者都亲自投身于对独联体经贸工作中，因此，本书能结合地贸的实际，解决对独经贸工作中最起码的书面语和口语的问题。该书最突出的特点是实用性强，内容也很丰富。

本书由张春嘉主编，赵树义负责第一、二、四部分资料的搜集与编写。钱树德、陈步银、张春嘉和罗朝文同志负责第三部分。其中从第204页到286页是由张春嘉和罗朝文根据自身在俄罗斯期洽谈业务的实践经验编写的。虽然这部分的实用性特别强，但由于缺少参考文献，故

缺点错误也较多，希望广大读者提出宝贵意见，以便今后修正。

此外，四川对独经贸课题组还编写了《对独联体经贸合作指南》，这本书详细介绍了苏联 6000 多个有外贸权的企业，并附有这些企业的汉俄两种文字的地址、电话、电传及传真等；该书还介绍了独联体有关的法规和政策。此书中所列地址虽然有苏联字样，但据我们今年赴苏考察的结果，这些地址仍是有效的。

四川对苏经贸课题组现已转建为四川欧亚国际经贸研究所，并承担了一个国家有关对独经贸的课题。其办公地点设在四川省社会科学院内，其邮编为 610072。如果读者有其他要求，可与其直接联系。

张春嘉

1993 年 3 月 11 日

使 用 说 明

本书分为五个部分，各部分的任务如下：

第一部分为解决中俄经贸工作中书面语言问题提供典型材料；

第二部分为解决中俄经贸合作中的口语问题提供典型材料；

第四部分是常用经贸词汇，可以为上述两个部分提供替换词。

正确配合使用以上三部分的材料，便可解决对俄经贸实际工作中的语言问题。

第三部分和第五部分是为从事经贸工作的同志提供必不可少的有关资料，以帮助他们解决在经贸工作中遇到的实际问题。

目 录

(Содержание)

- 一、外贸应用文 (корреспонденция и документация) (1)
 - 1. 常用简单外贸信函 (Простые коммерческие письма) (3)
 - (1) 请求函 (Письмо—просьба) (3)
 - (2) 通知函 (Письмо—сообщение) (4)
 - (3) 建议函 (Письмо—предложение) (5)
 - (4) 确认函 (Письмо—подтверждение) (6)
 - (5) 邀请函 (Письмо—приглашение) (7)
 - (6) 感谢函 (Письмо—благодарность) (8)
 - 2. 询盘 (Запрос) (10)
 - 3. 复询盘 (Ответ на запрос)

.....	(15)
4. 发盘 (Предложение)	(17)
5. 复发盘 (Ответ на предложение)	
.....	(23)
6. 合同 (Контракт)	(29)
7. 定货单 (Заказ)	(35)
8. 商检 (Проверка качества товара)	
.....	(42)
9. 索赔 (Рекламация)	(45)
10. 复索赔 (Ответ на рекламацию)	
.....	(50)
11. 发货通知 (Извещение об отпра-	
вке товара)	(53)
12. 国际贸易结算 (Расчёт по	
международной торговле)	
.....	(54)
13. 电报、电传及传真 (Телеграмма,	
телекс и телефакс)	(55)
二、经贸会话 (Деловые беседы) ...	(62)
〈一〉. 四川贸易代表团在莫斯科	
(Сычуаньская торговля делегация в Москве)	
.....	(63)
1. 护照检查 (Паспортный контроль)	
.....	(64)
2. 海关检查 (Таможенный контроль)	

- (66)
- 3. 雇出租汽车 (Взять такси)
 - (68)
- 4. 在宾馆 (В гостинице) (73)
- 5. 在餐厅 (В ресторане) (81)
- 6. 电话交谈 • 约定会面 (Телефонный
 - разговор • Назначение встречи)
 - (89)
- 7. 初次会晤 (Первая встреча)
 - (93)
- 8. 谈日程安排及费用 (Разговор о
 - программе и расходах) (98)
- 9. 业务洽谈 • 讨论报价 (Деловая беседа
 - Обсуждение коммерческого пред-
ложения) (100)
- 10. 参观工厂 (Посещение завода)
 - (105)
- 11. 业务洽谈 • 价格 (Деловая
 - беседа • Цена) (110)
- 12. 业务洽谈 • 交货条件 (Деловая
 - беседа • Условия поставки)
 - (112)
- 13. 业务洽谈 • 订货 (Деловая
 - беседа • Заказ товара) ... (115)
- 14. 游览莫斯科 (Экскурсия по

- Москве) (118)
15. 签订合同 (Подписание контракта) (126)
16. 在商店 (В магазине) (129)
17. 宴请中方客人 (Банкет в честь китайских гостей) (135)
18. 中方回请 (Ответный банкет китайской делегации) ... (140)
19. 在火车站 (На вокзале)
..... (144)
20. 在列车上 (В поезде) (149)

〈二〉. 俄罗斯贸易代表团在成都

- Русская торговая делегация в городе Чэнду) (158)
1. 在机场 (В аэропорту) (159)
2. 讨论工作日程 (Обсуждение рабочей программы) (163)
3. 初次会晤 (Первая встреча)
..... (168)
4. 定货 (Заказ товаров) (173)
5. 讨论收录机价格 (Обсуждение цены на магнитофоны) (175)
6. 签订收录机合同 (О подписании контракта на магнитофоны)
..... (179)

7. 游览成都 (Экскурсия по Чэнду)	
.....	(181)
8. 签署收录机合同 (Подписание контракта на магнитофоны)	
.....	(190)
9. 宴请客人 (Банкет в честь гостей)	
.....	(195)
10. 洽谈建立合资企业 (О создании совместных предприятий)	
.....	(204)
(1) 双方表示建立合资企业的愿望 (Выражение пожелания обеих сторон о создании совместных предприятий)	 (204)
(2) 在俄罗斯建立合资企业的可能性 (Возможность создания сов- местных предприятий в России)	 (215)
(3) 谈建立合资企业的准备工作 (О подготовке к созданию совместных предприятий)	 (231)
11. 在商店 (В магазине)	 (238)
12. 送行 (Проводы)	

..... (247)

〈三〉. 四川贸易代表团在圣彼得堡

(继续洽谈建立合资企业问题)

(Сычуаньская торговая
делегация

в Санкт-Петербурге. Продолже-
ние обсуждения о создании сов-
местных предприятий)

..... (250)

1. 讨论中国餐馆的规模 (Обсуж-
дение масштаба китайского
ресторана) (250)

2. 讨论双方投资 (Обсуждение капи-
таловложения обеих сторон)
..... (258)

3. 讨论组织形式、工资和福利等
问题 (Обсуждение формы органи-
зации, системы зарплаты, бла-
госостояния и других вопросов)
..... (272)

4. 核对合同的中俄文本 (Сверка
контракта на китайском и русс-
ком языках) (286)

三、经贸有关资料选介 (Информации)

.....	(322)
1. 俄罗斯联邦、哈萨克及中亚四国 经济地理简介	(323)
2. 乌克兰和白俄罗斯经济地理简介	(354)
3. 波罗的海沿岸三国简介	(364)
4. 办理入、出境手续	(370)
5. 海关申报单	(372)
6. 旅馆住宿登记表	(378)
7. 四川省主要对外贸易机构一览	(381)

四、经贸常用词汇 (Экономическо-

торговый словарь)	(423)
1. 一般经济词汇	(424)
2. 对外经贸词汇	(428)
3. 价格	(443)
4. 财政金融	(449)
5. 保险	(452)
6. 海关	(454)
7. 工业词汇	(457)
8. 工厂名称	(460)
9. 农机、农作物	(464)
10. 部分轻工产品名	(469)
(1) 服装	(469)
(2) 鞋帽	(471)
(3) 日用品	(473)

(4) 饮料	(475)
11. 旅馆.....	(477)
12. 餐厅.....	(479)
(1) 中餐	(482)
(2) 西餐	(486)
(3) 调味品	(488)
(4) 烹饪法	(489)
13. 常用计量单位.....	(491)
14. 货物装箱标志.....	(493)
15. 化学元素名称.....	(495)
16. 主要商务文件名称.....	(499)
17. 经贸主要公职人员名称.....	(502)
18. 经贸常用缩略语.....	(505)
五、附录 (Приложение)	(511)
1. 《中华人民共和国涉外经济合同法》	(512)
2. 贸易交货共同条件	(520)
3. 汉俄拼音对照表	(536)
4. 俄文字母与拉丁字母对照表 ...	(565)

一、外贸应用文

(Корреспонденция и документация)

外贸应用文通常包括与外贸交易有关的来往信函、文件、电报和电传等。外贸信函一般都有固定的格式，结构形式较为刻板，信封和信笺通常也是特制的。

商务信函一般由标题、称呼、正文、信尾、签字、时间、地点、编号等部分组成。

商务来往信函的左上方一般标有收信人的称呼或单位名称，右上方有发信的时间和地点。商务信函的称呼中，最为常见的形式有：

Уважаемый Владимир Моиссеев!

Уважаемый товарищ директор!

Уважаемый товарищ! 或 Уважаемые

(Многоуважаемые, Глубокоуважаемые)

товарищи!

信尾通常用 С уважением! 或 Ждём ответа! 等。